



Série

# Musique du monde

## DANZA NEGRA

N° 3044

Poésie : **Luis Palés MATOS\***

Musique : **José Antonio RINCÓN**

*f* **Lento a giusto**

S. Solo

Ca - la - bò y bam - bù, bam - bù y ca - la - bò bam - bù y ca - la - bò

**Moderato muy ritmico**

S. *mf* La gran co-co-ro - ca

A. *mf* La gran co-co-ro - ca

T. *p* El gran co-co-ro - co *mf* di-ce tu-cu - tú la gran co-co-ro - ca

B. *p* El gran co-co-ro - co *mf* di-ce tu-cu - tú la gran co-co-ro - ca

**Tutti**

5

S. es el sol de hie - rro que ar - de en Tom - buc -

A. di-ce to-co-tó es el sol de hie - rro que ar - de en Tom - buc - tú

T. di-ce to-co-tó es el sol de hie - rro en Tom - buc - tú

B. di-ce to-co-tó el gran co-co-ro - có di-ce tu-cu - tú la gran co-co en Tom - buc -

© pour la poésie, Luis Palés MATOS.

© 2011 pour la musique, ÉDITIONS À CŒUR JOÏE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon.

Tous droits réservés.

95

- bó El al - ma a - fri - ca - na que  
 ne - gra de Fer - nan - do Poo El al - ma a - fri - ca - na que  
 y bam - bú ca - la - bó y bam -  
 ne - gra de Fer - nan - do Poo ca - la - bó y bam - bú ca - la -

100

vi - bran - do es - ta en el rit - mo gor - do del ma - ri - yan - dá.  
 vi - bran - do es - ta en el rit - mo gor - do del ma - ri - yan - dá.  
 - bú en el rit - mo gor - do del ma - ri - yan - dá.  
 - bó y bam - bú en el rit - mo gor - do del ma - ri - yan - dá.

## Traduction :

Canne et prison, prison et canne  
 Le Grand Chef dit : Tu-cu-tu.  
 Sa femme dit : to-co-to.

C'est le soleil de (fer) de plomb qui tape à Tombouctou.  
 C'est la danse noire de Fernando Poo\*  
 Le porc dans la boue grogne : pru-pru-pru.  
 Le crapaud dans la mare rêve : cro-cro-cro.  
 Canne et prison, prison et canne.

Ceux qui se réunissent sont battus et protestent : ou  
 Les gongs résonnent en « o » profonds  
 C'est la race noire qui ondule avec le rythme épais  
 de la mariyandá (danse de Puerto-Rico)  
 Les grands chefs se joignent déjà à la fête.  
 Cette danse (que vous danserez) est pour les noirs.

Canne et prison, prison et canne  
 Le Grand Chef dit : Tu-cu-tu.  
 Sa femme dit : to-co-to.

Ils ont passé les terres rouges :  
 Haïti, Martinique, Congo, Cameroun.  
 Ceux qui parlent (la langue) papiamento\*\* aux Antilles  
 (et qui produisent) du rhum  
 Et ceux qui parlent le patois des Îles du volcan,  
 Comme ils sont profonds leurs chants.

Canne et prison, prison et canne  
 C'est le soleil de (fer) de plomb qui tape à Tombouctou.  
 C'est la danse noire de Fernando Poo\*  
 L'âme africaine vibre au rythme épais  
 de la mariyandá (danse de Puerto-Rico)

\*Fernando Poo : ancien nom d'une île habitée par les Boubis,  
 peuple venu du Cameroun. Cette île a été découverte par les  
 portugais en 1492. Son nom est Bioko aujourd'hui.

\*\* Papiamento : langue créole des Antilles Néerlandaises.